Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Zebulona, wychodzących do boju, gotowych do bitwy każdym narzędziem walki: pięćdziesiąt tysięcy, do pomocy bez żadnego wahania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Zebulona, zdolnych wyjść do boju, gotowych walczyć każdą bronią: pięćdziesiąt tysięcy chętnych do pomocy bez żadnego wahania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z *pokolenia* Neftalego — tysiąc dowódców, a z nimi trzydzieści siedem tysięcy *uzbrojonych* w tarcze i włócznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z pokolenia Neftalimowego książąt tysiąc, a z nimi z tarczami i z kopijami trzydzieści i siedm tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z Neftali książąt tysiąc, a z nimi uzbrojeni tarczą i kopiją, trzydzieści i siedm tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z [pokolenia] Zabulona, zdolnych do wojska, wyćwiczonych do walki wszelką bronią wojenną, pięćdziesiąt tysięcy gotowych stanąć do szeregu z niepodzielnym sercem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Zebulonitów, zdatnych do boju, wyszkolonych we władaniu wszelką bronią wojenną, pięćdziesiąt tysięcy szczerze oddanych Dawidowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | spośród rodu Zabulona wyszło pięćdziesiąt tysięcy zdolnych do walki wszelkimi rodzajami broni i oddanych całym sercem; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabulonitów przybyło pięćdziesiąt tysięcy. Wszyscy oni byli doskonale wyćwiczeni w posługiwaniu się wszelkimi rodzajami broni. Nadto byli to ludzie bardzo wierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z [pokolenia] Zebulona było 50. 000. wojowników gotowych do boju, uzbrojonych we wszelką broń wojenną, którzy mogli stawać w szyku bojowym ochoczym sercem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з Завулона ті, що виходять, щоб стати в лави до бою в усій військовій зброї, пятдесять тисяч, щоб помогти Давидові, не слабкі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z pokolenia Naftalego – tysiąc przywódców, a z nimi, z tarczami i włóczniami, trzydzieści siedem tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Naftalego było tysiąc dowódców, z nimi zaś trzydzieści siedem tysięcy mających wielką tarczę i włócznię. |

1. 1) bez żadnego wahania, ּבְלֹא־לֵב וָלֵב , idiom: bez serca i serca, tj. bez rozdwojenia w sercu; wg G: gotowych do wsparcia Dawida bez wahania, βοηθῆσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς; wg klkn Mss: całym (sercem i sercem), ּבְכָל . [↑](#footnote-ref-2)